Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0821U100748

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 07-05-2021

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Нечай Наталія Вадимівна

2. Nechai Nataliia V

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Гуманітарні науки. Філологія

Галузь / галузі знань:

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-04-2021

Спеціальність за освітою: Мова і література

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): ДФ 26.001.146

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07

Тема дисертації:

1. Драматичний текст як об'єкт перекладу: лінгвокультурологічний аспект.

2. Dramatic text as an object of translation: linguocultural aspect.

Реферат/анотація:

1. У дисертації визначено теоретико-методологічні засади дослідження лінгвокультурологічної специфіки перекладу драматичних текстів. Зокрема, виокремлено низку основних понять із термінологічної системи драматичного тексту, релевантних із позиції перекладознавства; визначено ключові одиниці аналізу драматичного тексту з погляду завдань теорії і практики перекладу. У роботі запропоновано комплексну методику аналізу специфіки перекладу драматичних текстів, яка полягає у використанні як загальнонаукових, так і лінгвістичних та власне перекладознавчих методів.У процесі дослідження встановлено, що переклад драматичного тексту як цілісної знакової системи, що одночасно містить у собі як літературний, так і театральний коди, потребує перекладацьких рішень, відмінних від підходів до перекладу прози і / або поезії. У дисертації розглянуто засадничі теоретичні положення у дослідженні драматичних текстів з опорою на міждисциплінарний підхід, який охоплює вивчення проблематики відтворення лінгвокультурних особливостей в українських і російських перекладах.

2. This thesis highlights the theoretical and methodological basis for studying linguocultural specificity of dramatic texts in translation. The paradigm of the basic concepts of the terminological system of the dramatic text is revealed in terms of Translation Studies. The key units of analysis of the dramatic texts are identified within the theory and practice of translation. The complex methodology for analyzing the specificity of translation of dramatic texts presupposes the use of general investigative and specific linguistic and translation methods. According to the results of the research, it is concluded that translation of the dramatic text as a completely composed sign system, which consists of both literary and theatrical codes, differs from prose or poetic translation and requires other translation techniques.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гізер Валерія Володимирівна
2. Hizer Valeria V.

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Rebrii Oleksandr V.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Засєкін Сергій Васильович

2. Zasiekin Serhii V.

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Іваницька Марія Лонгинівна

2. Ivanytska Maria L.

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Славова Людмила Леонардівна

2. Slavova Liudmyla L

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради — Коломієць Лада Володимирівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні — Коломієць Лада Володимирівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності — Юрченко Т.А.